

Успенская Евгения Анатольевна

**ПРОБЛЕМА ПРЕЕМСТВЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ В СВЕТЕ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА**

Статья посвящена детальному рассмотрению проблем преподавания второго иностранного языка в неязыковых высших учебных заведениях. Автор обращает особое внимание на необходимость сохранения преемственности процесса обучения в свете Болонского процесса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 212-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'243

Статья посвящена детальному рассмотрению проблем преподавания второго иностранного языка в неязыковых высших учебных заведениях. Автор обращает особое внимание на необходимость сохранения преемственности процесса обучения в свете Болонского процесса.

Ключевые слова и фразы: преподавание второго иностранного языка; неязыковой вуз; преемственность процесса обучения; Болонский процесс.

Евгения Анатольевна Успенская

Кафедра немецкого языка

Государственный университет - Высшая школа экономики

euspenskaya@hse.ru

ПРОБЛЕМА ПРЕЕМСТВЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ В СВЕТЕ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА[©]

Проблема преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе достаточно новая. Традиционно второй иностранный язык изучался в школе, на факультете мировой экономики и на факультете журналистики на отделении международной журналистики.

В настоящее время в связи с участием России в Болонском процессе ситуация резко изменилась. Один из пунктов Болонского соглашения дает студентам разных стран возможность обучения в других странах не только на весь курс обучения, но и при желании на отдельные семестры. Кроме того, появилась уникальная возможность получения двойных дипломов при обучении в магистратуре. Эта система предполагает обучение на первом курсе магистратуры в России, а на втором году обучение проводится за рубежом.

Обычно обучение в международных программах проходит на английском языке. Однако перед обучаемыми, как правило, открываются возможности выбирать дополнительные курсы, принимать участие в семинарских занятиях по своим интересам, которые проводятся на языке страны, в которой учатся магистранты. Кроме того, все участники этой международной программы должны сдать экзамены на получение сертификата, дающего право на обучение в данной стране.

Это определяет необходимость преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе. Причем, если раньше на первом курсе магистратуры мы в основном имели дело с магистрантами, которые ранее не изучали второй язык, то теперь ситуация резко изменилась. Большая часть студентов-магистрантов заранее готовится к участию в международной программе и приступает к изучению второго иностранного языка на втором курсе бакалавриата, выбирая второй иностранный язык в качестве факультатива.

В связи с этим перед преподавателями встает новая задача - обеспечить преемственность в обучении второму иностранному языку. Наличие преемственности позволяет придать динамический, перспективный характер учебному процессу [2]. Проблема преемственности в обучении не является новой в современной педагогической литературе, отдельные вопросы обеспечения преемственности рассматривались многими педагогами [1, 5]. В частности исследована проблемы преемственности в обучении иностранному языку в системе технического вуз и школа. Однако в последнее время появился новый аспект этой проблемы - обеспечение преемственности обучения второму иностранному языку в бакалавриате и магистратуре.

Учебный процесс - сложная деятельность. Она направлена на достижение определенных целей с помощью соответствующих им содержанию, методов и приемов обучения. Общая цель обучения иностранному языку представляет собой иерархию частных целей, из которых каждая промежуточная цель является средством для достижения последующей, а затем и конечной цели. В частности известно, что речевая деятельность возможна благодаря реализации последовательных этапов, для которых присущи свои конкретные цели. Достигнутый результат на каждом этапе является основой для достижения новой цели последующего этапа. Таким образом, цель определяет направление и структуру учебной деятельности [3]. Из этого следует, что для успешного обучения второму языку необходимо четко определить цель обучения как на начальном этапе (2 и 3 курсы бакалавриата), так и для второго этапа обучения (1 курс магистратуры).

Ранее цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе ограничивалась формированием умения читать и переводить специальную литературу, самостоятельно работать со словарем, владеть терминологией и умением вести беседу на простейшие темы повседневной жизни. Причем эти требования относились к первому иностранному языку. В современной ситуации такое владение иностранным языком не соответствует требованиям, предъявляемым к студентам.

Достаточно ограниченное количество часов (232 аудиторных часов и 46 часов для самостоятельной работы) ставят перед необходимостью формулирования цели обучения второму иностранному языку, которая отличалась бы от целей обучения второму иностранному языку в языковом вузе и школе и в тоже время соответствовало бы требованиям сегодняшнего дня. Цель обучения на первом этапе: коммуникативно-достаточный уровень всех компетенций в базовом варианте.

В отношении второго этапа обучения цель следует определять исходя из условий, с которыми столкнутся магистры при обучении в зарубежных университетах и жизни за рубежом. Уровень владения языком должен быть достаточным для того, чтобы не возникало проблем в повседневной жизни (в общежитии, в магазине, в транспорте, в общении с однокурсниками и сотрудниками деканата). Студенты должны владеть всеми видами речевой деятельности и одновременно быть в состоянии использовать язык для своей профессиональной деятельности. В связи с этим цель обучения может быть сформулирована следующим образом: совершенствование общей и формирование профессионально-коммуникативной компетенции, способности осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

Постановка цели определяет содержание обучения, включающее языковой и речевой материал соответствующей тематики и навыки и умения [7, 8].

Реализация целей на основе адекватного им содержания возможна благодаря использованию конкретных методических приемов.

Принцип преемственности реализуется также в экзаменационных материалах и формах проведения промежуточных и итоговых контрольных работ. При этом формат экзамена, по нашему мнению, должен быть максимально приближен к формату экзамена на сертификат, который дает право на обучение в Германии. Это мобилизует студентов лучше подготовиться к экзамену, заранее ознакомиться с форматом экзамена и характером заданий. Кроме того, возникает возможность обратной связи. Каждый студент может самостоятельно и объективно оценить свой уровень владения тем или иным видом речевой деятельности и определить, насколько он владеет иностранным языком, и какому уровню сертификата соответствуют его знания.

Исходя из задач вузовского обучения и необходимости интенсификации процесса обучения, следует подчеркнуть важность дискуссии, как одного из методов проблемного обучения [6]. Действительно, дискуссия открывает большие возможности в осуществлении преемственности между смежными этапами обучения. Дискуссия кумулирует в себе все предшествующие приемы и выводит речь на более высокий уровень и, что для нас очень важно, адаптирует к возможным условиям обучения за рубежом.

Обучение дискуссии на иностранном языке актуально не только в практическом, но и в воспитательном плане и позволяет реализовать многочисленные свойства личности: логическое мышление, творческую фантазию, обоснование и доказательство собственной точки зрения, умение утверждать и аргументировано отстаивать свою позицию, находить компромиссы и опровергать необоснованные или бездоказательные мнения. С помощью мини-дискуссий можно расширить словарный запас и сформировать соответствующие речевые навыки и умения.

Существует мнение, что проведение дискуссии возможно лишь на продвинутом этапе обучения. Однако следует отметить, что проведение дискуссии на иностранном языке возможно только в том случае, если формирование соответствующих умений представляет собой систему, охватывающую все ступени обучения. На начальном этапе обучения в связи с недостаточной сформированностью лексико-грамматических навыков и достаточно ограниченным словарным запасом, занятия могут лишь включать элементы дискуссии. Однако в вузе надо вводить элементы дискуссии с начального этапа обучения языку. Известно, что основной трудностью обучению диалогической речи с элементами дискуссии является отсутствие фоновых знаний и культуры ее ведения на родном языке. Однако в вузовской аудитории эта проблема стоит не столь остро, поскольку студенты уже имеют опыт участия в дискуссиях на занятиях на родном языке и по первому иностранному языку, и для участия в дискуссиях на втором иностранном языке мы можем воспользоваться уже сформированными умениями в этом виде речевой деятельности.

На начальном этапе целесообразно проводить дискуссии на основе текстов. Студентам предлагаются два текста по одной и той же проблеме: в первом тексте высказываются соображения за, а во втором тексте - против. Ознакомившись с этими текстами, студенты получают конкретную информацию по данной проблеме. Причем эта информация двойного характера: она касается обсуждаемой темы (т.е. о чем говорить). Благодаря тексту снимается и вторая трудность: в тексте представлены грамматические и лексические средства, с помощью которых возможно выразить свои собственные мысли. Студенты могут выделить ключевые фразы, предложения, слова и грамматические структуры, которыми могут воспользоваться в собственной речи.

Естественно, что у студентов достаточно своих собственных мыслей в связи с обсуждаемой проблемой, но в таком случае они могут воспользоваться языковым материалом, что уже само по себе существенно облегчает поставленную учебную задачу. Кроме того, проведение дискуссии на начальном этапе предполагает целый комплекс упражнений для подготовки к дискуссии.

Необходимо отметить структурную однотипность уроков. В каждой дискуссии используются одни и те же по характеру группы упражнений, в примерно одинаковой последовательности и приблизительно в равном объеме, однако лексическое и текстуальное наполнение материала в каждой дискуссии разное. Такая организация материала способствует быстрому вхождению в речевую деятельность, поскольку набор и последовательность упражнений уже знакомы по предыдущим дискуссиям. Понимание сущности задач снимает напряжение, обеспечивает выполнение упражнений с меньшим количеством ошибок и большей легкостью [4]. Кроме того, это дает возможность многократного повторения и, соответственно, закрепления разговорных форм и клише, необходимых для проведения дискуссии.

Приведем пример текста и упражнений [9].

Themenkreis Kleidung

Diskussionsthema Der Kleidungszwang / Die Schuluniform

Sprechmittel zur Führung der Diskussion

Ich meine...

Ich glaube,...

Ich bin der Meinung,...

Meiner Meinung nach ist das....

Ich bin mit ... (nicht) einverstanden.

Ich bin dafür (dagegen).

Genau.

Ich bin (nicht) sicher...

Das Problem präzisieren - поднимать [ставить] вопрос, выдвигать проблему.

Das Problem liegt klar - проблема ясна.

Ein Problem bietet sich dar - встает проблема [вопрос].

Probleme, denen wir gegenüberstehen - проблемы [вопросы], стоящие перед нами.

Ein Problem anschneiden - затронуть вопрос.

Ein Problem entwirren - разобраться в запутанном вопросе.

1. Seit einiger Zeit wird über das Thema „Kleidungszwang“ diskutiert.

Die Schüler in vielen Ländern müssen eine Schuluniform tragen.

Bei manchen Unternehmen existiert für alle Mitarbeiter ein Kleidungszwang.

In manchen Universitäten in Großbritannien tragen die Studenten eine Uniform.

In Russland im XIX - Anfang des XX Jahrhunderts gab es Uniformen an Gymnasien, Realschulen und Universitäten.

Wie verstehen Sie dieses Thema? Ist das Problem für Sie aktuell? Zum Beispiel, die Schuluniform: Haben Sie eine Schuluniform getragen? Was bringt die Einführung der Schuluniform?

2. Finden Sie Argumente für und gegen den Kleidungszwang. Besprechen Sie.

In Minigruppen oder im Forum Ihre Argumente und systematisieren Sie die Ergebnisse der Besprechung in einer Tabelle.

	<i>Vorteile</i>	<i>Nachteile</i>
1.		
...		

3. Fassen Sie die Vorteile und Nachteile zusammen. Gebrauchen Sie dabei folgende Ausdrücke:

Die Idee der Schuluniform hat ohne Zweifel viele Vorteile - Nachteile

Ich meine ...

Ich glaube,

Ich denke, dass ...

Ich bin davon überzeugt, dass ...

Ich bin der Meinung, dass

Meiner Meinung nach ist das ...

Ich finde diese Idee sehr vorteilhaft

Erstens, ...

Zweitens ...

Schließlich ...

4. Hier finden Sie zwei Texte aus der Zeitschrift „Aktuell“ zu diesem Thema.

Lesen Sie diese Texte. Was sagen die deutschen Schüler für und gegen die Schuluniform? Tragen Sie ihre Meinungen in die Tabelle ein. Vergleichen Sie Ihre pro & kontra mit der Meinung von den deutschen Schülern. Fallen Ihre Argumente zusammen?

Mirjana

Schuluniformen sehen doch doof aus. Wie peinlich, wenn man so was anhat und dann jemandem über den Weg läuft, den man toll findet! Und wenn mir nun ausgerechnet die Sachen, die zu der Uniform meiner Schule gehören, überhaupt nicht stehen? Jeder hat doch eine andere Figur und einen anderen Geschmack. Wenn ich nun das Rot oder das Grün meiner Schuluniform überhaupt nicht ausstehen kann, und dann muss ich es tagein, tagaus tragen? Ich wache oft morgens auf und denke: „Heute würde ich gern etwas Blaues anziehen“, oder so. Ich mag sowieso keine Uniformen - ich finde, jeder sollte seine Individualität ausleben dürfen. In der Schule versuchen sie uns ja auch dazu zu bewegen, eine individuelle Persönlichkeit zu entwickeln.

Benni

Also ich finde die Idee gar nicht so schlecht. Ich gehe seit einem Jahr in eine Schule, in der Uniformen getragen werden, und habe mich ganz gut daran gewöhnt. Man hat nicht immer diesen Stress jeden Morgen: „Was ziehe ich bloß heute wieder an?“ Man schlüpft einfach in die Uniform und fertig. Niemand gilt als uncool, nur weil seine Eltern sich nicht immer neue superteure Klamotten leisten können. Alle haben die gleichen Chancen und man nimmt seine Mitschüler mehr als Personen wahr und weniger als Modepuppen! In meiner alten Schule liefen viele Schüler in denselben Marken rum, Jeans oder T-Shirts mit denselben Logos - das ist doch auch fast wie eine Uniform. Und trotzdem muss auch in einer Schuluniform nicht jeder gleich aussehen. Man kann ihr eine persönliche Note verleihen, indem man zum Beispiel den Hemdkragen hochschlägt oder so. Manche Mädchen tragen die Röcke etwas länger oder kürzer, je nachdem, was ihnen ihrer Meinung nach besser steht.

5. Versuchen Sie Argumente gegen die Vorteile zu finden. Begründen Sie Ihre Meinung.

Gebrauchen Sie dabei folgende Ausdrücke:

Die Idee ... gefällt mir gar nicht.

Ich finde das Argument,, nicht überzeugend

Ich bezweifle, dass...

Ich glaube kaum, dass...

Ich bin nicht sicher, dass...

	<i>Vorteile</i>	<i>Gegenargumente</i>
1.		
...		

Versuchen Sie Argumente gegen die Nachteile zu finden.

	<i>Nachteile</i>	<i>Gegenargumente</i>
1.		
...		

6. Was passiert, wenn...? Wenn-dann-Kette

a) Bilden Sie logische Ketten

Wenn alle Kinder gleiche Kleidung haben, dann haben sie keine Komplexe. Wenn sie keine Komplexe haben, dann...

b) (finden Sie fehlende Argumente)-Gruppenarbeit

Wenn alle Kinder keine Uniform tragen,.....dann sind sie glücklich.

7. Führen Sie einen Dialog „Das stimmt. Aber....“

Muster: - Alle Kinder sehen gleich aus. Das finde ich schlecht.

- Das stimmt. Aber man kann der Schuluniform eine persönliche Note verleihen.

oder - Das stimmt. Aber man muss nicht immer wie eine Modepuppe aussehen.

Dialog 1 - Den sozialen Status der Eltern kann man nicht an der Kleidung des Kindes erkennen

- Das stimmt. Aber...

Dialog 2 - Die Eltern haben kein Problem mit der Wahl der Kleidung für die Kinder

Dialog 3 - Die Mädchen können später aufstehen

Diskussion:

Schritt 1. Bestimmen Sie Ihre Strategie

- a) Bestimmen Sie die starken Seiten Ihrer Position.
- b) Bestimmen Sie die schwachen Seiten Ihrer Position und überlegen Sie, wie sie sich in diesen Punkten verteidigen können.
- c) Bestimmen Sie die starken Seiten und die schwachen Seiten der Position Ihrer Gegner

Schritt 2. Diskutieren Sie zum Thema

Zwei Typen von Diskussionen:

1. *Der Schüler / die Gruppe vertritt einen vom Lehrer bestimmten Standpunkt*

2. *Der Schüler / die Gruppe verteidigt eigenen Standpunkt*

Die Idee der Schuluniform hat ohne Zweifel viele Vorteile - Nachteile

Ich meine / Ich glaube, / Ich denke, dass ...

Ich bin davon überzeugt, dass ...

Ich bin der Meinung, dass

Meiner Meinung nach ist das ...

Ich finde diese Idee sehr vorteilhaft

Erstens, ...

Zweitens ...

Außerdem ...

Schließlich ...

Im Grunde geht es um die Frage ...

Also, es geht hier um Folgendes: ...

Ich würde gerne etwas dazu sagen ...

Darf ich etwas sagen: ...

Dazu kommt der Vorteil, dass ...

Wir dürfen außerdem nicht vergessen, dass ...

Ein weiterer wichtiger Punkt ist ...

Wir sollten jetzt langsam zum Ende kommen

Also, ich muss etwas sagen. Sie haben mich (nicht) überzeugt.

Die Hausarbeit:

Schreiben Sie einen kleinen Aufsatz zum Thema Einführung „Der Kleidungszwang“ oder „Die Einführung der Schuluniform“

Einleitung

Seit einiger Zeit wird über ... diskutiert.

Vor kurzem wurde darüber berichtet, dass ...

Im Grunde geht es um die Frage ...

Die einen sind der Meinung ...

Die anderen hingegen behaupten, dass ...

Es gibt eine Meinung, dass ...

Ich bin damit (nicht) einverstanden ...

Aufzählung von Gründen, Argumenten, Vorteilen, Nachteilen

Bevor ich zu dieser Frage Stellung nehme, möchte ich ...

Der erste Vorteil besteht darin, dass ...

Zum einen (erstens), ...

Zum anderen (zweitens), ...

Außerdem, ...

Schließlich, ...

Stellungnahme

Ich bin der Meinung, dass ...

Ich bin (nicht) überzeugt, dass ...

Zusammenfassung

Zum Abschluss möchte ich ...

Zusammenfassend möchte ich sagen,

Schließlich kann/muss man betonen / sagen /

Arbeitsblatt Schriftlicher Ausdruck

Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema „Der Kleidungszwang“ oder „Die Einführung der Schuluniform“

Seit einiger Zeit wird über ... diskutiert.

Im Grunde geht es um die Frage ...

Die einen sind der Meinung ...

Die anderen hingegen behaupten, dass ...

Bevor ich zu dieser Frage Stellung nehme, möchte ich ...

Der erste Vorteil besteht darin, dass ...

Zum einen (erstens), ...
 Zum anderen (zweitens), ...
 Außerdem, ...
 Schließlich, ...
 Ich bin der Meinung, dass ...
 Ich bin (nicht) überzeugt, dass ...
 Zusammenfassend möchte ich sagen, ...

На следующем этапе обучения в качестве основы для дискуссии также предъявляется текст. Но это один текст, в котором аргументы - "за" и "против" выражены имплицитно, и студентам предлагается выделить их самостоятельно. За счет этого задача второго этапа обучения усложняется.

Приведем пример текста [Ibidem].

Graffiti - Kunst oder Vandalismus?

Graffiti ist aus modernen Städten nicht mehr wegzudenken. Man spricht sogar von „Graffitikunst“, und viele dieser „Kunstwerke“ sind Klassiker geworden - zum Beispiel die bunten New Yorker U-Bahn-Waggons der 70er Jahre oder die Graffiti auf der Berliner Mauer. Graffiti ist eine Art der Kunst, wie Plakate oder Polster. Durch Graffiti-Bilder werden unsere grauen Städte bunter. Graffiti kann auch politisch sein - jeder kannte in den 80er Jahren den Schriftzug der verbotenen Gewerkschaft „Solidarncorcs“. In einer Diktatur hat Graffiti ihren Platz als Ausdruck von Protest. Aber oft ist Graffiti aber sinnlos auf irgendwelche Wand gesprüht. Jeder kann sich eine Spraydose kaufen und machen, wozu man Lust hat. Illegale Graffiti sollte noch strenger bestraft werden. Die Städte müssen dann diese „Verschönerung“ wieder entfernen. In Deutschland werden für Graffiti-Beseitigung pro Jahr etwa 250 bis 500 Millionen Euro ausgegeben: die genaue Zahl weiß niemand. Das stimmt zwar. Es kostet viel, Graffiti zu entfernen. Aber niemand redet von den vielen legalen hässlichen Gebäuden und Reklametafeln, die unsere Städte verunzieren.

Таким образом, учет конечных требований к уровню владения вторым иностранным языком, наличие общих приемов на смежных этапах обучения, постепенное усложнение доминирующих приемов по мере реализации промежуточной цели обучения, использование усложняющегося лексического и грамматического материала наряду с приемами проблемного обучения, в частности дискуссии, создает возможность преемственности в обучении и способствует решению практических, образовательных задач, а также адаптирует к новым условиям обучения и готовит студентов к участию в международных образовательных программах.

Список литературы

1. **Актуальные проблемы непрерывного образования:** сборник научных трудов. М., 1982.
2. **Андрянчик А. Н.** Проблема преемственности в обучении старшеклассников и студентов технического вуза на примере математики: автореф. ... канд. дисс. Минск, 1978.
3. **Бим И. Л.** Методика обучения иностранным языкам как наука и проблема школьного учебника. М., 1977.
4. **Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролубов А. А. и др.** Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. М.: Высшая школа, 1982.
5. **Годник С. М.** Процессы преемственности высшей и средней школы. Воронеж: ВГУ, 1991. С. 207.
6. **Лернер И. Я., Скаткин М. Н.** О методах обучения // Советская педагогика. 1965. № 3. С. 115-127.
7. **Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе** / под ред. А. А. Миролубова. М., 1967.
8. **Шатилов С. Ф.** Методика обучения немецкому языку в средней школе. Л., 1977. С. 286.
9. **Аktuell.** 2002. № 9.

THE PROBLEM OF THE CONTINUITY OF THE PROCESS OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN A NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENT IN THE LIGHT OF BOLOGNA PROCESS

Evgeniya Anatolyevna Uspenskaya

*Department of the German Language
 State University - Higher School of Economics
 euspenskaya@hse.ru*

The article is devoted to the detailed consideration of the problems of the second foreign language teaching in non-language higher educational establishments. The author pays special attention to the necessity of keeping the continuity of the teaching process in the light of Bologna process.

Key words and phrases: the second foreign language teaching; non-language higher educational establishment; continuity of teaching process; Bologna process.